

Mu Du,  
Jiāngnán  
Chūn

Mu Du,  
Blick  
Nanjing

auf Jiangnan Spring

Mu Du,  
Rigardo sur  
Nanjingon

*tradukita de Manfred  
Hausmann*

*tradukita de N. N. 72*

*tradukita de Man-  
fred Retzlaff*

Qiān lǐ yīng tí lù  
yìng hóng  
Shuǐ cūn shān  
guō jiǔ qí  
fēng.  
Nán cháo sì bǎi  
bā shí sì  
Duōshao lóu  
tái yān yǔ  
zhōng.

Goldamseln rufen sich  
verzückt und bang.  
Ein Mohnfeld, das im  
Grün sich wiegt.  
Tief unten zieht der  
Fluss. Am jähren  
Hang  
ein Dorf. Die Wirtsh-  
ausfahne fliegt.

A thousand miles of oriole songs  
and red among the green  
Of wine flags flapping along the  
shore and in the hills  
Four hundred and eighty temples  
built by the Southern Court  
And how many pagodas in the  
land of mist and rain.

Papava kamp' en  
verdo lulas  
sin.  
Malsupre la rive-  
ro fluas.  
La kanto de la  
merloj ravas  
min.  
Ĉe la dekliv' vi-  
lag' situas.

Vierhundertachtzig  
Tempel, sagen-  
reich.  
Ein Blitzen hier und  
dort ein Glimmen.  
Und Dächer ohne Zahl,  
die hoch und weich  
im abendlichen Dunst  
verschwimmen.

Sagao-riĉaj tem-  
ploj kiel or'  
briletas jen en su-  
na lumo,  
kaj la tegmentoj  
altaj en la for'  
disfluas en vespe-  
ra fumo.

*Verkinto de tiu ĉi  
ĉina poemo estas  
MU DU (Du Mu,  
\*803 – †852).*

*Arg-938-1880  
(2013-11-22  
19:14:52)*

*Vidu ankaŭ:  
[http://www.  
mountainsongs.  
net/poem\\_  
.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*

*Traduko de la ĉina  
poemo "Jiāngnán Chūn"  
de MU DU (Du Mu,  
\*803 – †852) en la  
Germanan de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-  
10 – †1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-  
22 19:31:10)*

*Traduko de la ĉina poemo  
"Jiāngnán Chūn" de MU DU  
(Du Mu, \*803 – †852) en la Anglan  
de N. N. 72.*

*Arg-938-1885 (2013-11-22  
19:44:06)*

*Tiu ĉi laŭvorta Angligo  
de la poemo troviĝas en  
[http://www.mountainsongs.  
net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*

*Traduko de la ĉina  
poemo "Jiāngnán  
Chūn" de MU  
DU (Du Mu,  
\*803 – †852)  
en Esperanton  
de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-  
11-04).*

*Arg-938-1884  
(2013-11-22  
19:33:51)*